



*La Poesía Hispánica
de los
Estados Unidos*

APROXIMACIONES CRÍTICAS

**LILIANET BRINTRUP
JUAN ARMANDO EPPLE
CARMEN DE MORA**
(Editores)

— EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA —

LILIANET BRINTRUP
JUAN ARMANDO EPPLE
CARMEN DE MORA
(Editores)

LA POESÍA HISPÁNICA DE LOS ESTADOS UNIDOS

Aproximaciones críticas



SEVILLA 2015

COMITÉ EDITORIAL:

Antonio Caballos Rufino
(Director de la Editorial Universidad de Sevilla)
Eduardo Ferrer Albelda
(Subdirector)

Manuel Espejo y Lerdo de Tejada
Juan José Iglesias Rodríguez
Juan Jiménez-Castellanos Ballesteros
Isabel López Calderón
Juan Montero Delgado
Lourdes Munduate Jaca
Jaime Navarro Casas
M^a del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Adoración Rueda Rueda
Rosario Villegas Sánchez

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Edición digital de la primera edición impresa de 2001

Diseño de portada: Juan León López

© Editorial Universidad de Sevilla 2015
C/. Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <<http://www.editorial.us.es>>

© LILIANET BRINTRUP
JUAN ARMANDO EPPLÉ
CARMEN DE MORA (Editores) 2015

ISBN: 978-84-472-1633-8

Digitalización y realización interactiva:
Fernando Fernández. ed-Libros

ÍNDICE

Carmen de Mora	
<i>Presentación</i>	11
Lilianet Brintrup	
<i>Saludo de bienvenida</i>	13
Juan Armando Epple	
<i>La voz a ti debida: la poesía hispánica de los Estados Unidos</i>	19

I REVALORIZACIÓN HISTÓRICA DE LA VOZ CREATIVA CHICANA

Jorge Gilbert	
<i>Comunidades hispanas en los Estados Unidos: algunos antecedentes políticos e históricos</i>	25
Mempo Giardinelli	
<i>El rol de los poetas hispanos ante la globalización</i>	61

II TEJIDOS DE IDENTIDAD POÉTICA

Stacey Alba D. Skar	
<i>Tiempo femenino y maternidad: la construcción de una subjetividad femenina en la poesía chicana</i>	69

Susana Chávez-Silverman <i>La función de lo erótico en la poesía de Marjorie Agosín y Alicia Gaspar de Alba</i>	89
Francisca Noguero Jiméñez <i>La expresión del deseo femenino en la última poesía latinoamericana</i>	105
Gloria Gálvez-Carlisle <i>La Wik'uña: locus etnopoético y dimensión femenina</i>	123
Catherine R. Perricone <i>Imágenes de los Estados Unidos en Redes, de Lucía Fox</i>	133
Alvaro Leiva-Ramírez <i>La familia melancólica, la lengua del rencor y la destrucción de las cosas: acercamiento a Hotel Marconi, de Jesús Sepúlveda</i>	143

III

EL POETA EN NUEVA YORK

Gema Areta Marigó <i>Mitomanías: Nueva York poética</i>	151
Steven F. White <i>Miseria y esplendor en la traducción de Poeta en Nueva York</i> ...	161
Jacqueline Cruz <i>Gitanos de Andalucía, negros de Nueva York: ¿la otredad de siempre?</i>	169

ENCUENTRO POÉTICO

Andrés Berger-Kiss, Alicia Borinsky, Lilianet Brintrup, Javier Campos, Juan Armando Epple, Roberto Forns-Broggi, Juan Carlos Galeano, Mempo Giardinelli, Gladys Ilarregui, Ramiro Lagos, Alvaro Leiva, Teonilda Madera, José Emilio Pacheco, M ^a Ángeles Pérez López, Cristina Peri Rossi, Óscar Sarmiento, Jesús Sepúlveda, Cecilia Vicuña	185
--	-----

ENCUENTRO DE POESÍA HISPÁNICA DE LOS ESTADOS UNIDOS

Universidad de Sevilla, 8 al 12 de Septiembre de 1998

El comité organizador del Encuentro desea expresar sus agradecimientos especiales a las siguientes personas e instituciones:

Sr. Juan Romero de Terrerros, Ministro Encargado de Asuntos Culturales,
Embajada de España en Estados Unidos

Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Universidad de Sevilla
Fundación El Monte

Decanato de la Facultad de Filología, Universidad de Sevilla
Departamento de Filologías Integradas (Literatura Hispanoamericana),
Universidad de Sevilla

Office of International Affairs, University of Oregon
Department of Romance languages, University of Oregon
Humboldt State Foundation

Department of Modern Languages, Humboldt State University
College of Arts, Humanities & Social Sciences, Humboldt State
University

Department of Spanish and Portuguese, University of California,
Riverside, Latin American Studies Program, University of Virginia

Department of Languages and Literatures, Mesa State College
Fundación Cultural Iberoamericana, Washington D.C.

Instituto Cultural Mexicano, Washington D.C.

María Mercedes Carranza, Casa de Poesía "Silva", Bogotá, Colombia

Verónica Dondero, Department of Fine Arts, University of Oregon

Dra. Francisca Noguero Jimémez, Universidad de Salamanca

PRESENTACIÓN

CARMEN DE MORA
Universidad de Murcia

Cuando Lilianet Brintrup y Juan Armando Epple me propusieron celebrar en la Universidad de Sevilla un Encuentro de poetas hispanos residentes en EE.UU. y me comentaron su contenido, la idea me entusiasmó desde el principio. Aunque la iniciativa y el programa pertenecía a ellos, y, por tanto, mi función se reducía a ejercer de intermediaria, valía la pena colaborar en un proyecto que prometía ser muy distinto a los Encuentros y coloquios habituales y que resultaría enriquecedor para la Universidad.

Lo extraordinario era la convergencia de poetas hispanoamericanos, de nacionalidades distintas, que compartían, además de la lengua, la circunstancia de vivir en un país anglosajón de tanta complejidad cultural como los EE.UU.. Es cierto que las comunidades de habla hispana de ese país difieren visiblemente entre sí y que las formas de integración en la sociedad norteamericana no son equiparables ni siquiera entre aquellos sectores de una misma nacionalidad. Precisamente lo positivo de esta reunión fue la búsqueda de un punto de confluencia en la experiencia compartida de una tradición cultural a través de la poesía.

A los participantes españoles el Encuentro nos brindó la oportunidad de dialogar con escritores que, por razones obvias, en raras ocasiones vienen a España, de conocer más de cerca la actitud con que afrontan su peculiar situación cultural o, sencillamente, el rol que les corresponde a los poetas en este Mundo Globalizado. “No es tarea de las autoridades, los empresarios, los millonarios y los pragmáticos darle dimensión humana a las sociedades”, afirma Giardinelli, quien con toda la razón reivindica esa labor para el poeta.

La presencia de estos escritores ha servido también para darnos cuenta de la necesidad de acercarnos al ámbito de la cultura hispánica más allá de nuestras fronteras. De interesarnos con la máxima amplitud de miras por la vitalidad de la lengua española y de sus manifestaciones literarias no exclusivamente en Hispanoamérica, como se había venido haciendo principalmente hasta ahora, sino también en los EE.UU., donde el proceso de expansión resulta imparable.

Quiero expresar mi gratitud a los verdaderos organizadores de este Encuentro, a Lilianet Brintrup y Juan Armando Epple, junto con todos los integrantes del Comité Ejecutivo, Andrés Berger-Kiss, Alicia Borinsky, Gladys Ilarregui y Fernando Operé. Agradecer por supuesto la valiosa presencia de los escritores Mempo Giardinelli, José Emilio Pacheco y Cristina Peri Rossi; la participación, en fin, de todos los poetas y profesores hispanoamericanos y españoles cuyas voces hicieron posible esta celebración poética y, desde luego, la generosa colaboración de Francisco Javier Escobar, becario de la Facultad de Filología y excelente concertista de guitarra, que ejecutó algunos de los recitales de poesía.

Por último, he de manifestar mi reconocimiento sincero al apoyo prestado por el Vicedecano de Extensión Cultural de la Facultad de Filología, Dr. Juan Antonio Pacheco, y por el Vicerrector de Extensión Universitaria, Dr. Adolfo González, para la realización del Encuentro; asimismo a la Fundación El Monte y a la Embajada Española en Washington por haber facilitado la publicación de estas Actas.

SALUDO DE BIENVENIDA

LILIANET BRINTRUP
Humboldt State University

Es un honor y un placer para mí, como presidenta de este Congreso de “Poesía hispánica de los Estados Unidos”, saludar y agradecer a distinguidos académicos y poetas de aquí y de allá que hicieron posible este ansiado Encuentro. Mis saludos y agradecimientos quisieran ser efusivos y demorados, no rápidos “saludos de rigor”.

Dr. Adolfo González, Vicerrector de Extensión Universitaria, Sr. José Villa, Fundación del Monte, Dra. Trinidad Barrera, Directora del Departamento de Filologías Integradas de la Universidad de Sevilla, quienes nos han abierto las puertas de su Institución académica para este re-encuentro de españoles e hispanoamericanos, venidos estos últimos, con dos o tres excepciones, de América del Norte de habla inglesa.

Dra. Carmen de Mora, Catedrática de Literatura Hispanoamericana de la Universidad de Sevilla, quien ha tenido la más generosa de las disposiciones para con nosotros y con quien he cruzado algunas decenas de telegramas electrónicos.

Dr. Juan Antonio Pacheco, Vicedecano de Extensión Cultural y Alumnos, a quien le agradezco las palabras de su carta de aceptación al Encuentro que nos hicieron sentir que no vendríamos sino a “nuestra casa”.

Asímismo agradezco la asistencia y participación de los Profesores del Departamento de Filologías Integradas, como también a los profesores y alumnos de la Universidad de Sevilla en general.

Muy especialmente agradezco a la Dra. Francisca Noguero Jiméñez, del Departamento de Literatura Hispanoamericana de la Universidad de Sala-

manca, quien investida de los títulos que el Comité Ejecutivo ha tenido a bien otorgarle, “Asesora Poética y Relacionadora Pública”, se ha constituido en nuestra guía, dirigiendo felizmente el curso de ruta de este Encuentro hacia la ciudad de Sevilla. Gracias “Paquita” como cariñosamente te llamamos tus amigos de América.

Dr. Juan Armando Epple, Vicepresidente del Encuentro, a quien le agradezco encarecidamente su determinación y dedicada labor de difusión y organización del Congreso, como también su interés y su esfuerzo por incorporar a escritores de larga y reconocida trayectoria poética; le agradezco, no sin admiración, su infatigable e implacable trabajo en la ardua tarea de consecución de fondos, que hizo posible —entre otras cosas— que hoy contáramos con los afiches y programas que Uds. tienen en sus manos. Juan Armando y yo, habitantes de estados distintos en Norteamérica, hemos cruzado un total de 109 telegramas electrónicos y un extraordinario número de llamadas telefónicas. Deseo señalar que este Congreso no hubiera sido posible realizarlo, aquí en Sevilla, o en cualquier otro territorio del planeta, sin el trabajo y entusiasmo de Juan Armando Epple.

A mis queridos amigos, académicos y poetas, miembros del Comité Ejecutivo del Congreso en los Estados Unidos, a quienes deseo agradecer —en estricto orden alfabético— del modo más enfático todo su apoyo, entusiasmo y luces.

Poeta, psicólogo y escritor de novelas y cuentos, Andrés Berger-Kiss para quien no tengo palabras de agradecimiento suficientes por sus múltiples relaciones diplomáticas, su entusiasmo, quien con serio fervor poético fue el primero en animarme a mí y a otros poetas para la realización de un Encuentro de esta naturaleza y envergadura.

Poeta, escritora de cuentos, novelas, guiones de cine, Dra. Alicia Borinsky, a quien le agradezco sus siempre iluminadas palabras de guía, su entusiasmo y sus deseos de participar con nosotros. Desde Boston, Alicia me hizo sentir que lo que se estaba haciendo era perfectamente posible. Gracias Alicia por tu presencia y palabras llenas de energía positiva.

Poeta María Mercedes Carranza, Directora de la Casa de Poesía Silva, desafortunadamente ausente hoy, quien no sólo nos dio todo su apoyo, sino que nos ha abierto las puertas de su Casa de Poesía Silva en Bogotá, Colombia, para la realización del segundo “Encuentro de Poesía Hispánica de los Estados Unidos” para el año 2000.

Poeta y crítico literaria, Dra. Ana María Fagundo, originaria de este lado del mundo, a quien deseo agradecerle su apoyo incondicional, sus ideas, sugerencias y correspondencia periódica. Desde el sur de California y con su prestigiosa revista de poesía *A la Luz*, Ana María se mantiene en permanente relación y contacto con poetas no sólo de origen hispano, sino de diversas nacionalidades dispersos a través del mundo.

Dra. Gladys Ilarregui, poeta y crítico literaria, quien desde la Ciudad de Washington realizó una labor intensa de extensión en favor del Congreso. Agradezco su apoyo constante y sus metáforas poéticas cargadas de energía positiva con respecto a este Encuentro; y agradezco sobre todo su insistencia para que este Encuentro sea lo que todos esperamos que sea: “un foro abierto” que una y reúna las voces dispersas de la hispanidad y de la humanidad.

Dr. Roberto Forns-Broggi, poeta y crítico literario, impulsó desde las tierras de Colorado la idea de esta reunión de Poetas y académicos. Desafortunadamente Roberto no ha podido trasladarse hasta Sevilla por cuestiones de trabajo. Gracias Roberto por todo tu generoso y buen apoyo.

Deseo dar un muy distinguido reconocimiento al poeta-profesor, Dr. Fernando Operé, Tesorero oficial del Encuentro, quien apostado en el territorio de Virginia del Norte, recaudó serenamente y controló con mano y mente firmes nuestras arcas nunca muy llenas, y además por el envío oportuno y constante de ideas y sugerencias en medio de la presión que conlleva el término de la redacción de su libro sobre “cautivos”. Gracias también por despertarnos a todos con tu fresca e inolvidable frase: “Sevilla es la ciudad poética por excelencia”.

Autoridades, escritores invitados venidos desde México: poeta José Emilio Pacheco, y desde Uruguay, poeta, Cristina Peri-Rossi y, desde Argentina, Mempo Giardinelli, poetas y académicos venidos desde los más distantes puntos de los Estados Unidos, y amigos que hoy asisten a este memorable Encuentro, reciban Uds. mis más sinceros agradecimientos, junto con desearles una excelente y feliz estadía en esta hermosa ciudad y amado país. Ciudad que nos recuerda en cada una de sus calles y gentes que “el que no ha visto Sevilla no ha visto maravilla”. Pero permítanme aún algunas palabras más.

Muchos fueron, a partir de Colón, los andaluces que viajaron a Sudamérica en expediciones desde los años 1500 en adelante. Hoy venimos nosotros de la “América la bien llamada”, trayendo a España, una vez

más, una misma y diferente América: la de la múltiple cultura, la diversa América, la conocida América por su contacto físico y lingüístico con España e Hispanoamérica, la América de los grandes estereotipos y de las observaciones minuciosas, la de la decepción y la del logro inacabado. Venimos, —como hijos de Uds., herederos de vuestro espíritu viajero— a confirmarles con la palabra poética la existencia de América anglosajona y de nuestra incursión en este mundo, a contarles nuestro conjunto de experiencias *viva voce* sobre complejas y cambiantes circunstancias. En estos cinco días estaremos expuestos a una contigüidad de voces, a opiniones, reflexiones, a textos disímiles que, en conjunto, construyen una sola imagen poética que conlleva una visión de nuestro dolido continente norteamericano en lengua española. Así probablemente nuestra poesía registre cierto predominio cultural, nuestros gustos y preferencias, tal vez sea un documento de impresiones, de pesados estereotipos, gestos de irritación, un simple registro de la vida cotidiana en el interior de un sistema cuya hegemonía muestra su mayor presión en los niveles socio-político-económicos con sus correspondientes contradicciones; escucharán Uds. nuestras casi inevitables comparaciones culturales de hábitos, ritos y costumbres. No habrá que olvidar nuestros infaltables sueños de felicidad, como tampoco nuestro desgarramiento emocional en el entrecruce de lo íntimo y de lo público. Algo nuevo bajo el sol entonces, desde que Uds. fueron a América. El aspecto intercultural de nuestros textos poéticos nos hace pensar y sentir que Sevilla, en particular, ha sido y es para nosotros uno de los surtidores más ricos de cultura y humanidad, aspecto que hoy mismo estamos corroborando. Nuestro afecto o “amor” por España ha sido evidente en cuanto la América hispana se ha condolido y sufrido en este siglo por los acontecimientos político-sociales que le han ocurrido a España. Guardamos, además, con celo, su lengua, su comida, su música y su baile. No es casual que este año 1998 nos encuentre aquí reunidos, año de fecha significativa en que recordamos el “Centenario del 98” que nos lleva a una historia de invasión y pérdida, pero también a una historia de ganancia poética para el mundo hispano con la fecunda “Generación poética del 98”.

Nuestro viaje es de ida y vuelta entre ambas culturas, así como nuestros textos constituyen un movimiento de ida y vuelta entre dos dominios lingüísticos y culturales. En la mayoría de los casos traemos en nuestra poesía —en esta suerte de libro colectivo que no corresponde sino a la suma de los poemas que escucharemos en estos días— una mirada extranjera sobre nuestra propia historia y cultura vividas en los Estados Unidos. La

mayoría de nosotros nacimos lejos de donde habitamos y escribimos: re-pensar, re-leer, re-escribir nuestra rica y compleja identidad hispana –para evitar el estereotipo y la fosilización de nuestra propia imagen– ha sido, tal vez, nuestro mayor desafío al vivir y escribir poesía en lengua española en un país con una inmensa población de origen hispánico (30.000.000 millones aproximadamente). Población hispana que debe realizar una doble tarea, por una parte, preservar su cultura y por otra, aculturarse en un país en donde acaba de declararse el absoluto predominio del idioma inglés en el sistema de educación. La paradoja que, sin duda, también nuestra poesía registra, es precisamente la ironía que conlleva la frase de que “la minoría mayoritaria” de los Estados Unidos (es decir, “hispanos”) habla tan bien español como inglés.

No nos sorprenderá por lo tanto, observar cómo nuestra poesía registra aquello que pareciera estar teñido por la ignorancia, como también aquello que pudiera ser el resultado de lamentables condiciones sociales y políticas de nuestra “confusa América”.

Gracias.